

ском переводе переданы следующим образом: «Четвертак старый польский, или Зерцало, в нем же человек может прозреться» и «Выдание о добронравии».<sup>4</sup>

Обе книги представляют собой сборники морально-дидактических сентенций, афоризмов и максим, среди которых встречаются меткие, иногда остроумные бытовые зарисовки; здесь пропагандируются общеизвестные истины и «здоровая житейская философия». Ян Жабчыц, пользовавшийся в XVII в., как свидетельствуют многочисленные перепечатки, переработки и списки его сочинений, а также заимствования из них, большим успехом, опираясь на более ранние тексты этого рода. Не будучи особенно оригинальным, он тем не менее умел придать свежесть ходячим истинам — с помощью введения бытовых реалий, использования доступных и броских форм (стихотворных или ритмизованных афоризмов, эпиграмм, крылатых слов).<sup>5</sup> Эти особенности писательской манеры Яна Жабчыца и обеспечили ему популярность. И названные книги, и другие его сочинения в глазах читателя примыкали к излюбленной традиции таких жанров, как «адагиум», пословица и поговорка. Автор обильно черпал из сокровищницы устного творчества; в свою очередь он дал материал для собирателей пословиц и составителей словарей.

Оказывается, и в России «прикладная этика» Яна Жабчыца усваивалась аналогичным образом. Большой интерес вызвала его книга «Polityka dworskie», древнерусская версия которой, получившая вполне уместное заглавие «Выдание о добронравии», заслуживает специального внимания историка древнерусской и древнепольской литературы. О популярности книги говорит тот факт, что известно пять ее списков конца XVII—начала XVIII в., отличающихся притом названиями.<sup>6</sup> Работа исследователя облегчается тем, что «Выдание о добронравии» опубликовано (по одному списку) и проанализировано, хотя бы только в предварительном порядке.<sup>7</sup> Оказалось, что ритмизованные афоризмы Яна Жабчыца попали между прочим в обширный морально-дидактический сборник, составленный между 1676 и 1695 гг., где они не только соседствуют, но и должным образом соотносятся с такими текстами, как статьи из «Римских деяний», различные притчи и поучения, религиозные и дидактические стихотворения, а также — и это для нас гораздо важнее — с баснями и биографией Эзопа, с оригинальными русскими пословицами, подобранными тщательно и со знанием дела.

Ученые, занимавшиеся сборником (И. Снегирев, Ф. Буслаев, П. Симони), приписывали его составление либо Симеону Полоцкому и Кариону Истомину, либо известному противнику Симеона — чудовскому инокку Евфимию. Вопрос об атрибуции перевода «Polityk dworskich» (автор-компи-

<sup>4</sup> А. И. Соболевский. Переводная литература..., стр. 177—178; A. Brückner. O literaturze gosyjskiej..., стр. 65—68, 83; И. У. Будовниц. Словарь русской, украинской, белорусской письменности и литературы до XVIII века. М., 1962, стр. 45, 365.

<sup>5</sup> M. Piščzkowski. Pisma Jana Zabczyca. — Archiwum Towarzystwa Naukowego we Lwowie, dział I, t. V, z. 3, Lwów, 1937, стр. 62 и сл.

<sup>6</sup> А. И. Соболевский. Переводная литература..., стр. 178, прим. 1. Один из списков озаглавлен «Перевод с польского письма с печатной тетради, именуемой „Политика дворска“ Яна Заптыцы о добронравии», другой — «Книга, глаголемая обычаев человеческих. Выписано из книги Яна Затина о добронравии человечестем, краткими речениями сладостне и zelo изящно изображено».

<sup>7</sup> Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII—XIX столетий. Собрал и приготовил к печати Павел Симони. I—II. — СОРЯС, т. LXVI, № 7, СПб., 1898, стр. 21—47. Здесь опубликован текст, читающийся в сборнике Московского архива Министерства иностранных дел № 250, по старому каталогу № 455 («Выдание о добронравии» на лл. 314—320).